

هل أخطأ دانيال نحويًا في تعبير رجل

لابس كتانا؟ دانيال 10: 5

Holy_bible_1

الشبهة

في سفر دانيال 10 : 5
וְהָיָה אִישׁ־אֶקֶד לְבוּשׁ בָּדִים
وترجموه للعربية فإذا برجل لابس كتاناً!
لكن كلمة لְבוּשׁ "لافوش Lavosh" اسم مفعول ويعني ملبوس، واسم الفاعل هو לְבוּשׁ "لوفيش
Lovesh" أي لابس!
هل كانت لغة دانيال العبرية ضعيفة لأنه عاش في بابل مع المتحدثين بالأرامية؟!
هل أخطأ النساخ؟!
أم هناك توجيه للنص؟!

الرد

لا يوجد خطأ نحوي في العدد ولا غيره ولكن فقط محاولة فاشلة من بعض المشككين الذين
يخترعون شبهات على الكتاب المقدس لا أصل لها فدنياى يقول رجل مرتدي كتان أي مغطى بكتان
الذي ترجمها المشكك ملبوس بكتان فصيغة المفعول لا يوجد بها أي خطأ نحوي في العبري
وتناسب سياق الكلام والمقطع التالي الذي يقول متمنطق أيضا بصيغة المفعول

وندرس الامر ببعض التفصيل

سفر دانيال

10: 5 رفعت ونظرت فاذا برجل لابس كتانا وحقواه متنطقان بذهب اوفاز

العدد العبري يقول

(HOT) ואשא את-עיני וארא והנה איש-אחד לבוש בדים ומתניו חגרים בכתם אופז:

وايشا ايت عناي واير وهينيه ايش إحاد لافوش باديم وماتيناىو هاجوريم بيكيقيم اوفاز

وبالفعل هو في صيغة مفعول ماضي **Passive Participle**

H7200 and looked. **وارأ** H5869 mine eyes. **עיני** H853 **את** H5375 Then I lifted up. **ואשא (IHOT+)**

H906 in linen. **בדים** H3847 clothed. **لبוש** H259 a certain. **אחד** H376 man. **איש** H2009 and behold. **وهנה**

H210 of Uphaz. **أوفز:** H3800 with fine gold. **بכתם** H2296 girded. **حגרים** H4975 whose loins. **ومتنيو**

Stem: Qal

Aspect: Passive Participle

* The *Qal Passive Participle* verb form occurs 1,415 times in the Old Testament.

ولكن بتدقيق لغوي اكثر هذا الفعل هو

▾ לבוש *lā-bûš* eyes and looked, and behold, a man clothed in linen, with a belt c

לבש *lbš* dress; to dress 101

singular, normal ± verb, adjective, qal passive, passive, noun-verb participle, masculine

HAL put on; clothe; clothe oneself; clothed; clothe

BDB put on; wear, clothe, be clothed

GHCLOT TO PUT ON; TO CLOTHE ONESELF WITH; PUAL; HIPHIL

CHALOT put on; clothe; wear; be clothed; clothed with; clothe; put; on

DBL Hebrew dress; be dressed; clothe; state; cause a state

NASB Dictionaries

TWOT

CDWGTHB

BYBHV to put on (a garment), clothe

فهو تصريف مفرد طبيعي تصريف لفعل مضاف للمجهول ماضي مذكر

ونلاحظ أن هذا التصريف رغم انه مبني للمجهول هو مميز بنفس شكل جذر الفعل وله صوت

سلبي ولكن ليحدد شيء فعل غير محدد فاعله

qal passive — The verb stem characterized by the GRUND BINYAN and PASSIVE VOICE.

Andersen, F. I., & Forbes, A. D. (2006). A Systematic Glossary to the
Andersen–Forbes Analysis of the Hebrew Bible. Logos Bible
Software.

وهذا التصريف هو مناسب دائما لزي الملوك او الكهنة او الملابس الرسمية او الحربية التي قد يرتديها الشخص بنفسه فوق ملابسه الطبيعية او قد يساعده اخر بارتدائها فوق ملابسه مثل عبائة الملك التي قد يرتديها بنفسه او يساعده خادم في ارتدائها وأيضا الرداء الخارجي للكاهن او درع المحارب

ويعني مرتدي ملابس وواضع على نفسه ملابس

ويترجم حسب سياق الكلام هو صحيح

وهو استخدم 12 مرة في العبري بنفس التصريف ويعني مرتديا وثلاث امثلة منهم

سفر صموئيل الأول 5: 17

وعلى راسه خوذة من نحاس وكان لابسا درعا حرشفيا ووزن الدرع خمسة آلاف شاقل نحاس

וכובע נחשת על-ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש ומשקל השריון חמשת-אלפים שקלים נחשת:

ويطابق نفس التصريف في سفر دانيال

سفر استير 6: 8

يأتون **باللباس** السلطاني الذي يلبسه الملك وبالفرس الذي يركبه الملك وبتاج الملك الذي يوضع على راسه

يביאו **לבוש** מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

سفر إشعياء 14 : 19

وأما أنت فقد طرحت من قبرك كغصن اشنع **كلباس** القتلى المضروبين بالسيف الهابطين الى حجارة الجب كجثة مدوسة

ואתה השלכת מקברך כנצר נתעב **לבוש** הרגים מטעני חרב יורדי אל-אבני-בור כפגר מובס:

بل ودانيال استخدم نفس التصريف مرتين اخرتين في دانيال 12: 6-7

12: 6 و قال للرجل **اللابس** الكتان الذي من فوق مياه النهر الى متى انتهاء العجائب

12: 7 فسمعت الرجل **اللابس** الكتان الذي من فوق مياه النهر اذ رفع يميناه و يسراه نحو

السموات و حلف بالحي الى الابد انه الى زمان و زمانين و نصف فاذا تم تفريق ايدي الشعب المقدس تتم كل هذه

فهذا التعبير صحيح لغويا واستخدم 12 مرة بطريقة صحيحة ويأتي لوصف شخص مرتدي شيء

مميز رسمي سواء ساعده في ارتداؤه خادم له او ارتداه بنفسه

وما ترجمه المترجمين عندما وضعوه في الماضي أيضا صحيح لان هذا هو المعنى المقصود كما
وضحت في الجزء اللغوي

فكل الترجمات تقريبا كتبت لابس او مرتدي **clothed or dressed** رغم اختلاف مدارسهم
وكلهم أفضل بالطبع من المترجم فهم أساتذة ومتخصصين في اللغة العبري

(KJV) Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man
clothed in linen, whose loins girded with fine gold of Uphaz:

بل اليهود أنفسهم ترجموه لابس **clothed**

(JPS) I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man **clothed** in
linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz;

وحتى السبعينية ترجمته لابس

(LXX) καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς
ἐνδεδυμένος βαδδιν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ
Ωφαζ,

(Brenton) And I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man clothed
in linen, and his loins were girt with gold of Ophaz:

وكما قلت أيضا في المقدم ان هذا مناسب لسياق الكلام في بقية العدد

10: 5 رفعت ونظرت فاذا برجل لابس كتانا وحقواه **متنطقان** بذهب اوفاز

واتى متمنطقان بنفس التصريف

הגרים האגורים

Stem: Qal

Aspect: Passive Participle

* The *Qal Passive Participle* verb form occurs 1,415 times in the Old

Testament.

فهو يقول مرتديا לבוש **clothed** و**متنطقان** הגרים **girded**

وهذا التركيب اللغوي الصحيح عبريا وترجمته الصحيحة انجليزي وعربي

وأخيرا المعني الروحي

لماذا اختار دانيال هذا التعبير؟

لأنه يقصد ان لا بس الكتان ليس شخص طبيعي يرتدي حلة ما مصنوعة من كتان ولكن يقصد

به انه رئيس كهنة ولهذا استخدم تعبير مبني للمجهول لأنه يري رؤية واحد ظهورات السيد

المسيح في العهد القديم وهو رئيس كهنتنا الحقيقي

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 4: 14

فَإِذْ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٍ قَدِ اجْتَازَ السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلَنَتَمَسَّكَ بِالإِقْرَارِ.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 4: 15

لَأَنَّ لَيْسَ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ غَيْرِ قَادِرٍ أَنْ يَرْتِي لِضَعْفَاتِنَا، بَلْ مُجَرَّبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلُنَا، بِلاَ خَطِيئَةٍ.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 7: 26

لَأَنَّهُ كَانَ يَلِيْقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلَا دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 9: 11

وَأَمَّا الْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ الأَعْظَمِ وَالْأَكْمَلِ، غَيْرِ المَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الخَلِيقَةِ،

فهذا التعبير دقيق جدا لأنه بملابس رئيس الكهنة الرسمية

ويصفه متمنطق عند حقويه وليس مثل سفر الرؤيا 1: 13 عند ثدييه لأنه حينما رآه دانيال كان

يستعد للتجسد فهو منطلق حقويه استعداداً لعمل خدمة الفداء، كما تمنطق يوم غسل أرجل

تلاميذه. بينما يوحنا رآه متمنطقاً عند ثدييه كما يفعل القضاة فهو هنا يستعد للقضاء أي ليوم الدينونة.

بل لو قرانا وصف دانيال له سنجده هو وصف يوحنا الحبيب في سفر الرؤيا 1

10: 5 رفعت و نظرت فاذا برجل لابس كتانا و حقواه متنطقان بذهب اوفاز

10: 6 و جسمه كالزبرجد و وجهه كمنظر البرق و عيناه كمصباحي نار و ذراعا و رجلاه كعين

النحاس المصقول و صوت كلامه كصوت جمهور

فلانه يتكلم عن ملابس رسمية استخدم هذا التعبير

والمجد لله دائما